

Лингвокультурологическая ценность английских сказок в обучении английскому языку

Лукьянова Наталья Альбертовна¹

¹Новосибирский государственный педагогический университет,
Куйбышевский филиал, Куйбышев, Россия

Аннотация. Введение. Предметом изучения в работе послужили английские сказки. Основной задачей является изучение языковых и культурологических особенностей английской сказки в сравнении с русскими. Обосновывается важность изучения английской сказки с целью обучения межкультурному общению. Сказка рассматривается как ценный ресурс для обучения английскому языку. *Методология.* Метод сравнительного анализа позволил выявить особенности английской сказки в сравнении с русской. Основой сравнения послужили лингвокультурологические особенности сказок. *Результаты исследования.* Представлен анализ английской сказки как дидактического ресурса при обучении английскому языку. Изучены особенности сюжета, характерные черты героев, особенности их поведения и речи. Для более глубокого понимания специфики английской сказки анализ проводился в сравнении с русскими сказками. *Заключение.* Сравнительный анализ позволил выделить отличительные культурные и национальные характеристики английской сказки и ее героев. Особое внимание уделено языковым особенностям сказки. В работе доказан потенциал сказки для использования в процессе обучения английскому языку.

Ключевые слова: сказка; межкультурное общение; нарративное творчество; фольклор; моральные ценности

Для цитирования: Лукьянова Н. А. Лингвокультурологическая ценность английских сказок в обучении английскому языку // Конструктивные педагогические заметки. – 2024. – № 3 (23). – С. 48–54.

Scientific article

Linguoculturological value of English fairy tales in teaching English

Luk'yanova Natal'ya Al'bertovna¹

¹Novosibirsk State Pedagogical University,
Kuibyshev branch, Kuibyshev, Russia

Abstract. Introduction. The subject of study in this work was English fairy tales. The main goal is to study the linguistic and cultural features of the English fairy tale in comparison with the Russians. The importance of studying an English fairy tale in order to teach intercultural communication is substantiated. The tale is seen as a valuable resource for teaching English. *Methodology.* The method of comparative analysis made it possible

to identify the features of the English fairy tale in comparison with the Russian one. The basis of the comparison was the linguistic and cultural features of fairy tales. *The results of the study.* The work presents an analysis of the English fairy tale as a didactic resource in teaching the English language. The features of the plot, the characteristic features of the heroes, the features of their behavior and speech are studied. For a deeper understanding of the specifics of the English fairy tale, the analysis was carried out in comparison with Russian fairy tales. *Conclusion.* Comparative analysis made it possible to single out the distinctive cultural and national characteristics of the English fairy tale and its heroes. Particular attention is paid to the linguistic features of the tale. The work proved the potential of a fairy tale for use in the process of teaching English.

Keywords: fairytale; intercultural communication; narrative creativity; folklore; moral values

For citation: Lukianova N. A. Linguoculturological value of English fairy tales in teaching English. Constructive pedagogical notes, 2024, no. 3 (23), pp. 48–54.

Введение. В современном глобализирующемся мире, где английский язык приобретает все большее значение как средство международного общения, особую важность представляет эффективное обучение этому языку с раннего возраста. Младший школьный период является сензитивным для освоения иностранных языков, поскольку в этом возрасте дети обладают высокой пластичностью психики, восприимчивостью к новой информации и естественной потребностью в коммуникации.

Одним из ценных ресурсов для обучения английскому языку в начальной школе выступает сказка. Этот жанр не только привлекает детей своей занимательностью и образностью, но и обладает значительным лингводидактическим потенциалом. Сказки представляют аутентичные образцы языка, демонстрируют культурные особенности англоязычных стран, стимулируют воображение и творческую активность учащихся. Несмотря на признание педагогами значимости сказок, в практике преподавания английского языка младшим школьникам они используются недостаточно системно и разнообразно.

Методология. Теоретические аспекты использования сказок в обучении иностранным языкам освещались в трудах таких ученых, как Г. В. Рогова, З. Н. Никитенко, С. Ф. Шатилов, Е. И. Негневицкая, А. М. Шахнарович и др. Методические вопросы применения сказок на уроках английского языка в начальной школе рассматривались Н. Д. Гальсковой, З. Н. Никитенко, О. В. Поповой, В. В. Сафоновой и др. Однако целостного исследования, раскрывающего лингвометодический потенциал английской сказки и предлагающего систему работы с ней на начальном этапе обучения, до сих пор не проводилось.

Результаты исследования. Сказка представляет собой нарративное творчество, часто исходящее из устного народного искусства, которое описывает выдуманные персонажи и события. Этот жанр обычно характеризуется включением элементов магии и фантастики и воспринимается как выразительное средство поэтической выдумки и игры воображения [1, с. 720]. Эпическая природа сказки, чаще всего представленная в прозаической форме, делает ее важной частью фольклорных традиций всех культур. Сказки могут быть волшебными, бытовыми или приключенческими, но объединяются они общим уклоном к фантастике [5, с. 154].

В разных культурах сказки служат средством передачи культурных, моральных и этических уроков через призму необычных и зачастую нереалистичных событий,

что делает их уникальным видом фольклорной прозы [2, с. 520]. Особенностью сказок является их восприятие: они интерпретируются слушателями как творческие и метафорические произведения, несмотря на наличие глубокой связи с реальностью, которая прослеживается в идеях, языке, сюжетах и персонажах.

Рассмотрим далее специфику английских сказок. Сказки, являясь неотъемлемой частью культурного наследия народа, по жанру делятся на фольклорные и литературные. Фольклорные сказки, которые появились раньше литературных, представляют собой эпические произведения, передаваемые в устной и письменной формах, и основываются на вымышленных событиях. Литературные сказки, в свою очередь, являются творениями конкретных авторов, связанными с народным творчеством, но изначально не существующими в устной традиции до момента их опубликования.

Литературные сказки обычно более объемные и детализированные по сравнению с народными; классические примеры включают произведения таких авторов, как Джеймс Барри «Питер Пэн» и Оскар Уайльд «Счастливый принц». Важной особенностью этих сказок является подробное описание сцен и характеристик персонажей, что помогает читателям лучше представить происходящее и сопереживать героям.

Английские сказки, как фольклорные, так и литературные, традиционно передают уверенность в триумфе добра над злом. Испытания, с которыми сталкиваются положительные персонажи, обычно преходящи, за ними следует радость от победы над злом. Такой подход усиливает воспитательное значение сказок.

Кроме того, английские народные сказки отличаются яркой образностью, что облегчает их восприятие. Отличительными чертами главных героев английских сказок являются смелость, трудолюбие и остроумие. Именно эти особенности отражают национальный характер англичан, который подчеркивается с помощью разнообразных художественных приемов.

Как эпический жанр сказка обладает такими структурными характеристиками, как наличие сюжета и повествовательности. Необычность сюжета и четко выраженная идея сказки моментально захватывают внимание читателя от начала до конца произведения. Сказки всегда завершаются триумфом добра, правды и жизни над злом, ложью и смертью, что подчеркивает их моральную и философскую глубину.

Владимир Пропп в своих работах описывал сказки как жанр, которому присущи «необычайность... событий, о которых повествуется» и «несоответствие окружающей действительности» [4, с. 35]. Это подчеркивает, что важнейшей чертой сказок является их основание на вымышленных событиях, что является ключевым элементом их поэтики.

Изучение сказок любого народа открывает возможность глубоко познакомиться с его культурой и историческим развитием. Таким образом, можно утверждать, что сказки отражают такие основные элементы, как повествовательность, вариативность сюжета и его заданность, а также намеренное использование вымысла и наличие традиционных персонажей и образов.

Для того чтобы раскрыть специфику английских сказок, целесообразно провести их сопоставление с русскими сказочными традициями, поскольку оба направления демонстрируют как сходства, так и различия в своих лингвокультурных проявлениях. Компаративный анализ этих двух сказочных культур позволяет выявить общие архетипические образы и уникальные культурные особенности каждого народа.

Исследуя персонажей английских и русских сказок, можно отметить, что в английском контексте одним из наиболее часто встречающихся героев является Джек.

Этот персонаж проявляется в различных аспектах: от трудолюбивого и добросердечного юноши, который в конечном итоге получает заслуженное вознаграждение, до ленивого и неуклюжего Джека-лентяя, чьи недоразумения и неудачи в итоге приводят к неожиданно счастливому разрешению его судьбы. Подобный образ имеет аналог в русских сказках в лице Емели – персонажа, который, несмотря на свою лень, обладает добротой и остроумием.

С позиции профессиональной принадлежности герои английских сказок зачастую представляют собой представителей конкретных профессий, например, таких как фермеры, крестьяне и рыцари. Этот перечень профессий подчеркивает социально-экономическую структуру английского общества. Персонажи русских сказок также отражают различные социальные слои. Чаще всего это крестьяне или военные, что является отражением русской истории и культуры.

Мифологический план сказок также очень различен. Сказочные существа в английских сказках включают эльфов, фей и троллей, что является отражением древнегерманской мифологии. Тогда как в русских сказках присутствуют такие персонажи, как Баба-Яга и Кощей Бессмертный, отражающие славянские мифологические традиции.

Различаются и сказочные персонажи из мира животных. Среди героев-животных в английских сказках чаще встречаются домашние животные: коты и собаки. В русских сказках преобладают обитатели леса, например, зайцы, волки, лисы и медведи. Это различие может быть связано с разной окружающей природной средой, условиями проживания, культурными традициями и предпочтениями народов.

Особое внимание следует обратить на отличие в структуре и развитии сюжета английских и русских сказок. Сюжет английских сказок часто строится на основе различных бытовых ситуаций с элементами магии и волшебства, тогда как русские сказки насыщены магическими элементами и внезапными поворотами сюжета.

Отношение ко злу и доброте в сказках тоже значительно разнится. Так, в английских сказках наблюдается более жестокое отношение к злым персонажам. Наказание злодеев бывает строгим и окончательным. В русских сказках присутствует мотив прощения и покаяния, что коррелирует с культурными (христианскими) особенностями русского народа, который ценит справедливость и милосердие.

Различия в ценностных ориентациях культур также наглядно представлены в сказках. В русской культуре пиршество и щедрость стола символизируют общественное благополучие и личное счастье, что часто отражается в заключительных сценах сказок. Английские сказки завершаются чаще всего приобретением материального богатства и социального статуса.

Исторические и культурные различия между двумя народами определили традиции русских и английских сказок, что естественным образом отразилось в особенностях создания и выборе персонажей. Так, для героев русских сказок характерны коллективные действия. У них зачастую появляются различные помощники (мифические персонажи леса такие как баба Яга, явлений природы – ветер, солнце, а также лесные звери). Они неожиданно встречаются ему на пути и предоставляют свою помощь в качестве различных волшебных предметов или же дают полезные советы. Все это подчеркивает важность чувства уважение к природе и поддержки между людьми в русской культуре. Иначе поступает герой английских сказок, который склонен действовать в одиночку и рассчитывает только на собственные силы, что в свою очередь отражает черты индивидуализма присущего западному менталитету.

К тому же нередко герои английских сказок склонны к хитрости и обману. Традиционный сказочный персонаж по имени Джек является ярким тому подтверждением. Эти качества резко контрастируют с образом русского героя, который, несмотря на свои изначальные слабости и недостатки, как правило, обладает моральной чистотой и добротой, которые в конце концов и приводят его к победе. Так, герои типа Иванушки-дурачка или Емели на первый взгляд и кажутся неуклюжими, ленивыми, бестолковыми, но в конечном счете демонстрируют глубокие моральные качества.

К тому же герои английских сказках часто достигают успеха за счет приобретения личных материальных благ, тогда как в русских сказках счастливый исход символизируется коллективным празднованием или пиршеством.

В английских сказках также отмечается жестокое отношение к отрицательным персонажам. Они получают более строгие наказания за свои злодеяния. Более мягкое и снисходительное отношение к человеческим ошибкам характерно для сказок русского народа, где отрицательному герою могут быть предложены варианты прощения и искупления вины.

Исходя из сравнения русских и английских сказок становится очевидным, насколько глубоко литературные произведения отражают уникальные исторические, культурные и социальные контексты, в которых они появились, что позволяет нам лучше понять и оценить разнообразие исторического и культурное наследия.

Сравнение языковых и структурных особенностей русских и английских сказок также выявляет значительные различия. Русские сказки обладают мелодичной структурой с использованием сказочных языковых формул, эпитетов, метафор и уменьшительно-ласкательных суффиксов, что делает их похожими на песню, что можно связать с их нарративным происхождением, где музыкальное сопровождение играло не последнюю роль.

Английские сказки часто начинаются с фразы «Once upon a time» и заканчиваются приобретением главным героем материальных благ или достижением личной цели, зачастую не учитывая моральной стороны своих поступков, что свидетельствует о большем индивидуализме.

В то же время английские сказки обладают уникальными чертами, отличающими их от русских. В сказках часто используются паремии (народные пословицы, поговорки, песни, заклинания и загадки), которые помогают читателю глубже погрузиться в атмосферу таинственной, сказочной Англии и лучше понять национальную культуру. Так, загадки типа «What is the thing without an end?» и «The smaller the more dangerous, what's that?» из сказки «The Red Ettin» или детская песенка о Томе Пальчике из сказки «The History of Tom Thumb».

Английские сказки отличаются использованием нонсенса и парадоксальных ситуаций, ставших основой для развития сюжетов. Примером такой ситуации может служить сказка «Jack and the Beanstalk», где Джек, обменяв ценности на три бобовых зернышка, попадает в мир людоеда, одерживает победу и возвращается с волшебными предметами. Такие элементы сюжета подчеркивают серьезность, с которой создатели сказок относятся к своему миру, не допуская сомнений в его реальности.

В английской сказке часто встречается тема моральной и приключенческой авантюры без обязательного триумфа добра над злом. Например, в сказке «The History of Tom Thumb» главный герой погибает, что подчеркивает реальность и опасность мира сказки:

He fell dead on the ground where he stood,
And the spider suck'd every drop of his blood.

Это отражает более реалистичный и менее утопический взгляд на жизнь, присущий английским сказкам.

Интересно заметить, что русские и английские сказки характеризуются троекратным повторением определенных действий или событий. Как известно, число «три» во многих культурах имеет глубинный мистический или даже сакральный смысл. Поэтому это троекратное повторение часто используется для проверки героев на моральную прочность и верность своим целям.

Анализ языковых средств художественной выразительности показывает, что русские сказки изобилуют эпитетами, метафорами и сравнениями, а также уменьшительно-ласкательными суффиксами. Для английских сказок характерна языковая сдержанность и лаконичность, что коррелирует с прагматичной природой английского языка. В сказках сохраняются архаичные формулы речи, которые переносят читателя в те времена, когда создавались и записывались сказки, сохраняя тем самым колорит времени и культуры.

Заключение. Таким образом, изучая особенности и своеобразие английских и русских сказок можно прийти к выводу, что сказки как неотъемлемая часть литературного наследия языка отражают культурные особенности, моральные ценности и языковые традиции каждого народа. Сказки функционируют как зеркало народной истории и жизни людей. Различия, обнаруженные при сравнении английских и русских сказок, наглядно демонстрируют их уникальность и неповторимость, подчеркивают универсальность человеческой культуры и предоставляют широкие возможности для более глубокого межкультурного взаимопонимания. Обучение английскому языку на примере сказок может иметь большие перспективы.

Список источников

1. Афанасьев А. Н. Народные русские сказки. – М.: Гос. изд-во худ. литературы, 1957. – 350 с.
2. Литературный энциклопедический словарь / подг. Е. И. Бонч-Бруевич и др.; под общ. ред. В. М. Коженикова, П. А. Николаева. – М.: Сов. Энциклопедия, 1987. – 750 с.
3. Лукьянова Н. А. Дидактическая сказка на уроках иностранного языка // Психолого-педагогическое образование в современных условиях: сборник статей по материалам VI Всерос. науч.-практ. конференции (Куйбышев, 07 декабря 2023 г.). – Новосибирск, 2024. – С. 206–210.
4. Протт В. Я. Поэтика фольклора. – М.: Лабиринт, 1998. – 351 с.
5. Тимофеев Л. И. Краткий словарь литературоведческих терминов / ред.-сост. Л. И. Тимофеев, С. В. Тураев. – М.: Просвещение, 1978. – 223 с.
6. Шайхутдинова Т. Н. Особенности использования лексических стилистических средств в английской народной сказке // Тенденции развития науки и образования. – 2020. – № 61-9. – С. 8–11.
7. English fairy tales / ed. A. Bessonov. – М.: VKN, 2015. – 416 p.
8. The Beatrix Potter. Collection.V1, 2. Typeset in Great Britain by Antony Gray. – Wordsworth Editions Limited, 2014. – 430 p.

References

1. Afanas'ev A. N. *Folk Russian fairy tales*. Moscow: State Publishing House of Fiction Згидю, 1957, 350 p. (In Russian)

2. *Literary encyclopedic dictionary*. Prepared E. I. Bonch-Bruевич et al. General. ed. V. M. Kozhevnikov, P. A. Nikolaev. Moscow: Soviet Encyclopedia Publ., 1987, 750 p. (In Russian)

3. Luk'yanova N. A. Didactic fairy tale in foreign language lessons. *Psychological and pedagogical education in modern conditions: collection of articles based on materials from the VI II-Russian Scientific and Practical Conference* (Kuibyshev, December 07, 2023). Novosibirsk, 2024, pp. 206–210. (In Russian)

4. Propp V. Ya. *Poetics of folklore*. Moscow: Labirint Publ., 1998, 351 p. (In Russian)

5. Timofeev L. I. *A Brief dictionary of literary terms*. Ed. L. I. Timofeev, S. V. Turaev. Moscow: Prosveshchenije Publ., 1978, 223 p. (In Russian)

6. Shaikhutdinova T. N. Features of the use of lexical stylistic means in the English folk tale. *Trends in the Development of Science and Education*, 2020, no. 61-9. pp. 8–11. (In Russian)

7. *English fairy tales*. Ed. A. Bessonov. Moscow: VKN Publ., 2015, 416 p.

8. *The Beatrix Potter. Collection. VI, 2*. Typeset in Great Britain by Antony Gray. Wordsworth Editions Limited, 2014, 430 p.

Информация об авторе

Н. А. Лукьянова, кандидат филологических наук, зав. кафедрой филологии и методики обучения, Куйбышевский филиал, Новосибирский государственный педагогический университет, Куйбышев, Россия, e-mail: natlukjanova@yandex.ru

Information about the author

N. A. Luk'yanova, Candidate of Philological Sciences, the Head of the Department of Philology and Teaching Methods, Kuibyshev branch, Novosibirsk State Pedagogical University, Kuibyshev, Russia, e-mail: natlukjanova@yandex.ru

Поступила: 29.07.2024

Одобрена после рецензирования: 26.08.2024

Принята к публикации: 02.09.2024

Received: 29.07.2024

Approved after review: 26.08.2024

Accepted for publication: 02.09.2024